



Curriculum Vitae

Informazioni personali

Nome / Cognome **Sonia Balzola**
Indirizzo Via Carlo Orgiero 2/31
Cellulare (+39) 3477907661
E-mail sonia1988.sosso@libero.it
Cittadinanza Italiana
Data di nascita 19/04/1988

Esperienza professionale

Date 07/01/2013 - oggi
Lavoro o posizioni ricoperti Segretaria di direzione
Principali attività e responsabilità Contatti con clienti e fornitori esteri
Gestione attività di marketing (riviste, conferenze, booking, pubblicità)
Contabilità (fatturazione attiva e passiva primariamente in lingua inglese);
Attività di revisione e/o redazione di articoli in lingua inglese;
Compilazione ordini/commesse/note spese
Nome e indirizzo del datore di lavoro Logmarin Advisors S.r.l. (Part of Rina Group)
Via Ilva 2, 16128
Genova
Date 09/2012 – 12/2012
Lavoro o posizioni ricoperti Tirocinante
Principali attività e responsabilità Lavori di ricerca terminologica nel settore dell'eolico e del fotovoltaico per la banca dati terminologica interattiva multilingue dell'Unione Europea (IATE);
lavori di ricerca per l'elaborazione di un glossario multilingue sull'energie rinnovabili per il progetto LEXECOLO, in collaborazione con il GLAT (Groupe de Linguistique Appliquée des Télécommunications – France Télécom Bretagne).
Nome e indirizzo del datore di lavoro CERTEM – Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue
Dipartimento di Lingue e Culture Moderne
Piazza S.Sabina 2
16124 Genova
Date A.A. 2011/2012
Lavoro o posizione ricoperti Tutor didattico della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere
Principali attività e responsabilità Didattica integrativa e tutorato ai corsi di Lingua francese per la risoluzione dei punti di criticità (settore disciplinare LIN/09)
Nome e indirizzo del datore di lavoro Università degli Studi di Genova – Servizio di Orientamento agli studi
Via Bensa,1 Genova

Date	01/2012 – in corso
Lavoro o posizione ricoperti	Traduttrice (collaboratore esterno)
Principali attività e responsabilità	Lavori di traduzione e post-editing in ambito tecnico. Settori di competenza: metalmeccanico, elettromeccanico, elettrotecnico Settori di specializzazione: legale, medico e commerciale Combinazioni linguistiche: francese-italiano tedesco-italiano inglese-italiano Utilizzo CAT tools (programmi di traduzione assistita): SDLX, Wordfast
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Agenzie di traduzione/case editrici
Date	01/06/2006 – 30/08/2006
Lavoro o posizione ricoperti	Segretaria /Receptionist
Principali attività e responsabilità	Accoglienza clienti, disbrigo pratiche bancarie/postali, archiviazione
Nome e indirizzo del datore di lavoro	Ufficio amministrativo condominiale Detra s.r.l. Via C. Dattilo, 16151 Genova
Istruzione e formazione	
Date	01/2011– 03/2013
Titolo della qualifica	Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretariato
Principali tematiche/competenze professionali	Tesi: Traduction et commentaire linguistique et terminologique de <i>Éolien et photovoltaïque: Enjeux énergétiques, industriels et sociétaux</i> . Relatore : prof.ssa Rossi Correlatore : prof.ssa Giaufret
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Piazza Santa Sabina 16124 Genova
Livello nella classificazione nazionale e internazionale	107/110
Date	10/2007 – 12/2010
Titolo della qualifica	Laurea Triennale in Teorie e Tecniche della Mediazione Interlinguistica
Principali tematiche/competenze professionali	Tesi: Traduction et commentaire méthodologique et critique de la pièce de théâtre <i>Mademoiselle Frankenstein</i> de Thierry Debroux. Relatore: prof.ssa Rolla Correlatore: prof.ssa Bricco
Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione	Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Piazza Santa Sabina 16124 Genova
Livello nella classificazione nazionale e internazionale	110/110
Date	Semestre invernale a.a. 2009/2010

Principali tematiche/competenze professionali acquisite | Sostenuti presso l'Università di Nizza (Faculté des Lettres – Langues Étrangères Appliquées) esami curriculari di letteratura e cultura francese; ricerche per la tesi in qualità di studentessa Erasmus.

Date | 09/2002 - 06/2007

Titolo della qualifica | Maturità linguistica

Principali tematiche/competenze professionali | Indirizzo "Brocca": Inglese, Francese, Tedesco, Latino, Fisica, Chimica, Biologia, Matematica, Storia, Storia dell'Arte, Filosofia, Informatica.

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Liceo Piero Gobetti
Largo Gozzano
16151 Genova

Livello nella classificazione nazionale e internazionale | 84/100

Capacità linguistiche

Livello europeo

Inglese

Francese

Tedesco

Comprensione				Parlato				Scritto	
Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale		Scritto	
C2	avanzato	C2	avanzato	C1	avanzato	C1	avanzato	C1	avanzato
C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato	C2	avanzato
B2	autonomo	C1	avanzato	B2	autonomo	B2	autonomo	C1	avanzato

Capacità e competenze sociali

Ottime capacità comunicative, organizzative e didattiche maturate durante l'esperienza di tutor didattico presso la Facoltà di Lingue; ottima predisposizione al *team work*, in particolare in ambiti multiculturali; buona autonomia gestionale ed operativa; buone capacità di *problem solving* e predisposizione a gestire situazioni critiche e/o di stress.

Competenze informatiche

Ottima conoscenza del pacchetto Office;
Ottima padronanza di Internet, posta elettronica (software Lotus) e sistemi operativi (XP, Vista, Windows 7);
Conoscenza del programma gestionale Logest;
(per agenzie di traduzione) buona conoscenza dei programmi di traduzione assistita (*CAT tools*): Trados 2007, SDLX e Wordfast.

Ulteriori Informazioni

Pubblicazioni:

Arthur Schnitzler, *Doppio sogno-Racconti*, Firenze: Barbès Editore, 2012 (traduzione dal tedesco, introduzione e note)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".